

■ POLÍTICA LINGÜÍSTICA

La Universidad de Granada viene afrontando desde hace años el reto de fomentar la capacitación lingüística de la comunidad universitaria (estudiantes, PDI y PAS), para lo que se han adoptado numerosas e importantes medidas, al entender que ésta es un elemento clave para conseguir una verdadera internacionalización. Durante el año 2015 se han producido cambios significativos en la forma de abordar este reto, que son coherentes con la trayectoria emprendida hace años y la experiencia adquirida en el proceso, y se asientan en la reflexión seria sobre los procesos de internacionalización. De esta forma, la UGR toma la iniciativa de diseñar y desarrollar un plan de política lingüística que contemple aspectos que hasta ahora se encontraban dispersos en diversos ámbitos de la universidad. Entre esos aspectos se incluyen el aprendizaje y acreditación de lenguas extranjeras para estudiantes, PDI y PAS; acreditación de los exámenes de dominio de diferentes lenguas ofrecidos por la UGR; reconocimiento de los niveles acreditados en planes de estudios (créditos ECTS) y procesos de selección para la movilidad para estudiantes, en concursos de contratación, mérito y promoción y procesos de selección para la movilidad para PDI y PAS; docencia en otras lenguas; servicios en otras lenguas; terminología oficial de la UGR en inglés; política de comunicación en inglés; servicio de traducción e interpretación; promoción de la lengua española; centros de lenguas y cultura españolas en el exterior; programas de lectorado (envío); programas de profesorado visitante; acogida de instituciones extranjeras de promoción de lenguas y culturas de otros países; papel central del Centro de Lenguas Modernas como instrumento de la UGR creado para tal fin.

Como se desprende de las acciones propuestas, se trata de una estrategia transversal que afecta y redundante positivamente en la docencia, la investigación y los servicios, en los estudiantes, PDI y PAS. Debido a la interrelación entre internacionalización y política lingüística, tanto el plan de política lingüística, cuyo diseño se encuentra en una primera fase, como las acciones y medidas en él propuestas, serán coordinados por el Vicerrectorado de Internacionalización.

Como consecuencia de los cambios introducidos hacia la mitad del año 2015, las actividades llevadas a cabo en el ámbito de la política lingüística de la UGR se pueden agrupar en dos fases. Durante la primera, el Vicerrectorado ha trabajado de forma coordinada, tal y como se ha venido haciendo en los últimos años, con el Vicerrectorado de Enseñanzas de Grado y Posgrado, con el Centro de Lenguas Modernas y con el Vicerrectorado de Estudiantes, para incentivar la competencia lingüística tanto en los nuevos títulos de grado y máster como en las convocatorias de movilidad, con acciones articuladas en el Plan Propio de Capacitación Lingüística. Durante la segunda fase, el vicerrectorado ha asumido la tarea de coordinar todas las acciones de política lingüística que se desarrollan en diversos ámbitos de la universidad. A su vez, ha comenzado a diseñar y proponer nuevas acciones que complementen las ya iniciadas, con el objetivo de dar a la política lingüística de la UGR el impulso necesario que la convierta en uno de los pilares fundamentales de la internacionalización, lo que a su vez facilitará este proceso.

Nuestra política lingüística tiene dos ejes fundamentales: la difusión y promoción de la lengua española y el fomento del aprendizaje de otras lenguas por parte de la comunidad universitaria. En relación con el primer eje, podemos señalar la oferta de cursos de lengua española del Centro de Lenguas Modernas, la red de Centros de Lengua y Cultura Españolas de la UGR en universidades socias o la bolsa de lectorados de lengua española.

El fomento de la competencia lingüística de toda la comunidad universitaria constituye uno de los núcleos principales de los planes de internacionalización y de política lingüística de la Universidad de Granada. Asimismo, es un elemento importante para la adaptación de los estudiantes al nuevo entorno del Espacio Europeo de Educación Superior. Por tanto, este Vicerrectorado ha resuelto incluirla entre los criterios de selección de todas las convocatorias de movilidad y crear un Secretariado de Política Lingüística

En su apuesta por la internacionalización, con el fin de reforzar su liderazgo en la movilidad internacional y consciente de la necesidad de ampliar aún más el apoyo ofrecido para la adquisición de conocimientos de lenguas extranjeras, la Universidad de Granada ofrece un programa de ayudas económicas para la realización de cursos de idiomas (inglés, alemán, francés, e italiano) destinadas a la preparación para el examen de acreditación del nivel B1 para estudiantes de enseñanzas conducentes a la obtención de un título oficial de Grado. La convocatoria de ayudas contempla la financiación de la matrícula en los cursos del Centro de Lenguas Modernas, así como las tasas de examen, para estudiantes de los campus de Granada, y en los centros con los que se formalicen acuerdos, para los estudiantes de los campus de Ceuta y Melilla.

Por otra parte, seguimos convocando ayudas propias para participar en cursos de verano de diferentes lenguas en varios países. Se han renovado varios convenios para recibir lectores de diferentes lenguas. Por primera vez, se recibió a un profesor visitante de lengua turca, en el marco de un convenio de colaboración con la Universidad de Estambul.

En cuanto a la internacionalización de los planes de estudios a través de la docencia en otras lenguas, seguimos ofreciendo apoyo a las nuevas ofertas académicas tanto bilingües como impartidas completamente en otros idiomas. El objetivo que se

persigue es doble; por un lado, ofrecer enseñanzas de interés a estudiantes de movilidad entrante, o a estudiantes internacionales que deseen realizar estudios completos de Grado o de Máster, pero que no dominan el español; por otro, la mejora de la competencia lingüística de los estudiantes locales. En atención al primer objetivo, se ha preparado un paquete informativo con la oferta académica de la UGR en otras lenguas, que se ha facilitado a los socios internacionales para que la difundan entre sus estudiantes de movilidad. Además, se está avanzado rápidamente en la preparación del Catálogo ECTS en español e inglés, en un formato sencillo y accesible a través de la web, de forma que toda esta información detallada sobre titulaciones y/o asignaturas esté disponible para cualquier posible estudiante interesado.

Por otro lado, y con el fin de asegurar la consecución de los dos objetivos propuestos, se va a incluir, en el marco del plan de formación del profesorado, una línea de internacionalización de la docencia, que ofrecerá cursos y seminarios especializados que garanticen su formación no solo en aspectos lingüísticos sino también culturales y didácticos de la docencia en lengua extranjera en aulas multiculturales. La primera actividad que se está organizando en ese marco, y que se celebrará a principios del año 2016, es un curso intensivo de formación para la docencia en inglés, dirigido a profesorado vinculado con docencia en esta lengua.

Además de la formación para la docencia en otras lenguas, la UGR fomenta la capacitación en competencia lingüística del profesorado y su acreditación para cumplir con la recomendación del programa Erasmus+ (mínimo un B2 para participar en movilidad docente). También con el fin de promover y facilitar la internacionalización de la investigación y el intercambio académico con socios de otros países. Una de las medidas que se ha puesto por primera vez este año en marcha, con muy buenos resultados que aseguran su continuidad, es la participación de PDI en el curso intensivo de lengua inglesa que tuvo lugar en agosto, en la Universidad Nacional de Irlanda, NUI – Galway, financiado con fondos de movilidad para fines formativos del programa Erasmus+. En este curso participaron también varios miembros del PAS, como lo han venido haciendo desde hace cinco años. A nivel local, tanto en el marco del Plan de Formación del Profesorado, como en el del Plan de Formación del PAS, se han impartido cursos en diversas lenguas por el CLM. Esta política de capacitación lingüística va a tener continuidad y se va a ver reforzada por los cursos que se están organizando tanto para PAS como PDI.

Para facilitar la promoción de nuestra Universidad en el exterior se ha avanzado mucho en los últimos años en diferentes aspectos como la traducción de la web al inglés, la producción de diferentes materiales en lengua inglesa y otras lenguas extranjeras, la web internacional de la UGR, la traducción de las asignaturas de Grado y Máster al inglés para la expedición del SET y el certificado académico bilingüe, etc. Durante el año 2015 se le ha dado un fuerte impulso al proyecto de normalización terminológica en inglés que se había comenzado a elaborar con anterioridad. En estos momentos, un equipo de expertos se está encargando de completar el glosario de la UGR en inglés, publicarlo y normalizar su uso en las comunicaciones oficiales de la UGR con el exterior. Una vez concluido, el glosario será puesto a disposición de toda la comunidad universitaria en un formato accesible.

■ Centro de Lenguas Modernas

El Centro de Lenguas Modernas de la Universidad de Granada (CLM) forma parte del Vicerrectorado Internacionalización de la UGR. Se dedica a la formación estudiantes extranjeros en lengua y cultura españolas, de lenguas extranjeras y acredita de forma oficial los niveles de estas lenguas siguiendo las directrices del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas y el código de buenas prácticas de la EALTA, Asociación Europea de Evaluación y Acreditación, dentro de las directrices dadas por la Conferencia de Rectores de Universidades Andaluzas (CRUE).

■ Área de español

El *área de español* del CLM se organiza sobre tres ejes fundamentales: Cursos de Lengua Española; Cursos de Estudios Hispánicos (CEH) y Lengua y Cultura Españolas (CLCE); y Cursos de formación de profesorado de español. La evolución del conjunto de estos cursos en 2015 (con los datos disponibles en la fecha de esta memoria) muestra una leve reducción del número de estudiantes.

De entre las acciones más destacadas hay que mencionar la consolidación del Examen en línea de Acreditación de Dominio de Español B1/B2 (eLADE) con dos convocatorias anuales (junio y septiembre). Este examen, reconocido por ACLES, CERCLES y la CRUE, ha tenido una gran acogida entre estudiantes que provienen de instituciones socias de la UGR. Se está trabajando en el establecimiento de acuerdos con varias instituciones para que sean centros examinadores estables. También se ha hecho una importante labor de difusión del mismo en congresos científicos nacionales e internacionales.

El programa de *Study Abroad* sigue en su línea de diversificación del origen de estudiantes, de modo que, a las áreas ya consolidadas (norteamericanos y europeos), se están añadiendo estudiantes cuyos países de procedencia se sitúan en la zona de Oriente Medio, Asia y Australia.



Con el objetivo común de difundir internacionalmente la oferta de la UGR, el CLM y el Vicerrectorado de Internacionalización se continúa en la línea de colaboración acudiendo conjuntamente a los principales congresos y ferias, incidiendo en la realización conjunta de actuaciones de comunicación. Ello ha permitido la firma de convenios con instituciones de diverso origen (como por ejemplo Qatar, Japón, Tailandia, Jordania o Brasil), si bien, ante la demanda existente, se está trabajando en el desarrollo y el planteamiento de estructuras y convenios que permitan la oferta conjunta de la UGR y el CLM. De forma coordinada hemos asistido a NAFSA (National Association of Foreign Studies Affairs), celebrado en Boston en mayo de 2015, y al congreso de la EAIE (European Association for International Education) que tuvo lugar en septiembre de 2015 en Glasgow.

En este año se ha impartido por primera vez el “Diploma de Especialización en Formación Inicial del profesorado de Español como Lengua Extranjera (Título propio de la UGR)”. La matrícula de la segunda edición está teniendo una buena acogida.

Por otro lado, continuando con la colaboración establecida con la Consejería de Educación de la Embajada de España en Estados Unidos, se sigue proponiendo el Máster para Profesores de Español, estructurado en dos diplomas de especialización. También en colaboración con esta Consejería, durante el verano se ha impartido el curso de actualización metodológica para profesores estadounidenses y canadienses, y, en colaboración con el Ministerio de Educación francés, se siguen organizando dos cursos de formación de profesores franceses de español.

Otra actuación destacable durante el ejercicio ha sido la remodelación de las programaciones para adecuarlas a las Guías Docentes implantadas en los grados de la UGR, de modo que se pueda presentar ante los socios extranjeros una imagen académica e institucional unificada. Esta reforma está siendo muy bien acogida por los programas y universidades colaboradoras.

Finalmente, queremos mencionar que en el CLM se ha celebrado este año el XXVI Congreso Internacional de ASELE (Asociación para la enseñanza del español como lengua extranjera) entre el 16 y 19 de septiembre. Dicho congreso reúne a profesores de español de todo el mundo que intercambian sus experiencias en uno de los eventos anuales más importantes del sector.

■ Área de lenguas extranjeras

El *área de lenguas extranjeras* ha seguido durante el segundo cuatrimestre del año académico 2014-15 la evolución negativa iniciada hace algunos años, sobretodo en lengua inglesa.

Esta situación ha provocado que se replantea la estructura de los cursos de lenguas extranjeras durante el año académico 2015-16 para que fuera más atractiva para los estudiantes universitarios, redistribuyendo los cursos en tres trimestres y, a la vez, recortando la carga docente correspondiente a cada nivel de 120 horas por nivel a 90. Asimismo, se han planificado cursos intensivos y superintensivos de 30 horas mensuales durante los trimestres, aparte de los habituales durante el verano. Los cursos de destrezas de Comprensión Auditiva, Producción Escrita y Oral se han eliminado por la poca aceptación que tenían.

Todos estos cambios han ocasionado modificaciones en los sílabos de los cursos de lenguas extranjeras con la consiguiente adaptación de los currículos, las guías docentes de los diferentes niveles y la eliminación del examen final por una evaluación continua a través del Pasaporte Europeo para las Lenguas. Otra novedad para el año académico 2015-16 es que los alumnos pueden inscribirse en los cursos de 30 horas en cualquier momento, matriculándose por un mínimo de 10 horas.

En el año 2015 se han hecho cuatro convocatorias del Examen de Acreditación B1/B2 CLM de inglés en marzo, julio, septiembre y noviembre y una convocatoria de francés, italiano y alemán en noviembre. En septiembre se ha hecho una nueva solicitud a ACLES para la re-acreditación del CLM durante 2016 y 2017 como centro examinador, así como a la Junta de Andalucía.

A lo largo de 2015 se ha incrementado el número de convocatorias de los exámenes oficiales de TOEFL (inglés), PLIDA (italiano) y TCF (francés) para satisfacer el aumento en la demanda. Asimismo, se ha mantenido la oferta de una convocatoria anual de los exámenes oficiales de SWEDEX (sueco), ACLro (rumano) y JLPT (japonés).

■ Actividades complementarias

Para el conjunto de los estudiantes, el CLM también cuenta con un amplio catálogo de actividades complementarias, tanto culturales como deportivas, cuyo objetivo principal es conseguir que el alumnado extranjero y español tenga la oportunidad de poder comunicarse de una forma natural fuera del aula. Las actividades culturales son muy valoradas por los estudiantes puesto que todas ellas son realizadas por un profesor del CLM y tienen un carácter formativo, de tal forma que son un complemento muy adecuado a las clases que reciben. En cuanto a las actividades deportivas, se llevan a cabo competiciones de baloncesto, fútbol sala y voleibol. Se organizan excursiones de senderismo, bicicleta de montaña, y paseos a caballo por el Parque Natural de Sierra Nevada, y la Sierra de Huétor. También se desarrollan paseos en velero, kayak y paddle surf. Se ofertan visitas a Sierra Nevada y otros centros deportivos de la ciudad, que se organizan según demanda.

➔ (Ver Anexo 5.1.2)

■ Promoción de la lengua española

La UGR apoya la formación lingüística y promueve la enseñanza de español en el extranjero, a través de centros de lengua española; en la actualidad se encuentran activos 7 centros de español en universidades rusas, ucranianas y marroquíes.

También respalda y promueve el aprendizaje del español a través de la oferta de cursos y programas del CLM, que acoge a estudiantes de todo el mundo. Entre ellos, los estudiantes acogidos en la UGR en programas de movilidad, que disfrutan de una oferta de cursos subvencionados dirigida a quienes no poseen un nivel considerado mínimo para seguir las clases ordinarias en español (B1).

■ Bolsa de lectorados de lengua española

La bolsa de lectorados de lengua española, abierta a estudiantes de últimos cursos de grado o posgrado, así como a egresados de la UGR, agrupa la oferta que gestiona nuestra universidad para docencia del español en el extranjero. Su creación representó una apuesta importante que atendía tanto al interés en promover la internacionalización en la formación del profesorado como al compromiso de la UGR con la difusión del español. En sus cinco años de vida, el funcionamiento de la bolsa sigue arrojando un balance positivo, ya que fortalece las relaciones con universidades socias, permite la movilidad del profesorado en formación y favorece la empleabilidad de los egresados de la UGR. Se está coordinando esta acción con las titulaciones afines de grado y posgrado con el fin de optimizar el aprovechamiento de estas oportunidades por parte de nuestros estudiantes y egresados. Durante el año 2015 se suscribió un nuevo convenio para el envío de lectores a la Université de Lomé (Togo) en el marco del proyecto de cooperación que mantiene el Cicode con esa universidad.

■ Promoción de otras lenguas en la UGR

■ Instituto Confucio (ICUGR):

En su séptimo año de actividad, el ICUGR ha consolidado la oferta de cursos de lengua china, incrementando el número de matrículas para el curso 2014/15. Del mismo modo, ha organizado seis exámenes oficiales de lengua china HSK en 2015 y un examen YCT para niños. Por otra parte, se ha realizado un amplio programa de actividades culturales, exposiciones y publicaciones, con participación de diferentes centros y servicios de la UGR (ver anexo).

El 1 de mayo de 2015, nuestro instituto participó en la fase final nacional del concurso universitario "Puente a China" en España. Finalmente, dos participantes de ICUGR lograron el segundo y tercer puesto.

Se organizó el 27 de septiembre 2015 en el Parque de las Ciencias la celebración del día internacional de Instituto Confucio con actividades relacionadas con la lengua, la caligrafía, la gastronomía y la medicina china entre otras, con amplia participación de la comunidad universitaria y el público en general.

■ Centro Ruso:

El Centro ruso de la Universidad de Granada es una institución no lucrativa creada gracias a la colaboración entre la Universidad de Granada y la Fundación "Russkiy Mir". Sus principales líneas de actuación son:

- Proporcionar acceso a recursos bibliográficos y audiovisuales sobre la lengua y cultura rusas.



- Realizar programas y cursos de lengua y cultura rusas, así como actividades especializadas y de divulgación.
- Promocionar y organizar acciones artísticas y creativas relacionadas con Rusia.
- Cooperar en las relaciones de intercambio cultural, científico y divulgativo entre instituciones y centros.
- Promover el estudio e investigación en áreas relacionadas con los estudios sobre Rusia, su lengua y su cultura.

El actual curso académico se inauguró con la conferencia del traductor Alejandro Ariel González (Premio “Read Russia” de 2014) “Reconstrucción de las fuentes originales en la traducción de la literatura rusa al español” que tuvo lugar el 23 de septiembre.

En su primer año de actividad el Centro ruso ha comenzado a impartir cursos de lengua rusa repartidos en tres niveles: inicial, intermedio y avanzado con un total de 25 alumnos matriculados y ha celebrado diversas actividades relacionadas con las efemérides más relevantes de la lengua y la cultura rusas (ver anexo).

Además, durante este año académico ha colaborado con el Centro ruso de ciencia y cultura en Madrid, Russia beyond the Headlines, el Departamento de Filología griega y eslava de la Universidad de Granada, la Facultad de Traducción e Interpretación y la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Granada, la Asociación andaluza de Lingüística General y el Departamento de Lingüística general y Teoría de la literatura de la Universidad de Granada.

■ Cátedra al-Babtain de Estudios Árabes

Continúa con su labor de organizar cursos de lengua y cultura árabe, entre ellos cursos de expertos para Guías Turísticas y cursos de árabe cuatrimestrales de distintos niveles en colaboración con el CLM y con la Fundación Euro-Árabe de Altos Estudios.

➡ (Ver Anexo 5.1.1)

■ Otras actuaciones en política lingüística

- Incentivos a la competencia lingüística al reconocerla como mérito en la selección para los programas de movilidad de la UGR, y para el reconocimiento de créditos por actividades universitarias.
- Participación en el grupo de trabajo de CICUE sobre política lingüística.
- Organización de la quinta edición de curso de lengua inglesa en la NUI Galway para PAS y primera edición para PDI
- Programa 6 del Plan Propio de Internacionalización: Ayudas para el fomento del plurilingüismo de los servicios de la UGR.
- Participación en la Comisión de Acreditación Lingüística de la UGR.
- Participación en la Comisión de Seguimiento del Convenio de Rectores Andaluces sobre Acreditación Lingüística.
- Participación en Le Conseil Européen pour les Langues/the European Language Council (CEL/ELC)